

Capcom vs. SNK Speech Translation FAQ

by The True Warrior

Updated to v3.1 on Apr 3, 2001

Capcom vs. SNK: Millennium Fight 2000!

Speech Translation FAQ v.3.1 (April 3,2001)

For Japanese and American Sega Dreamcast and arcade, created by Capcom of Japan ♪ (2000)

FAQ created by The True Warrior [e-mail: thetruewarrior2002@yahoo.com OR thetruewarrior@hotmail.com]

(Version 3: Hopefully the FINAL Update! I fixed a lot of mistakes and added missing quotes, esp. Nakoruru, Vice, and Morrigan.)

Legal Stuff:

This FAQ and anything related to and/or associated with it is the property of me, (Edwand Rivers). Anyone viewing this document should not, cannot, and will not copy and/or duplicate it without expressed written permission from me and only me. Also, this FAQ is protected by Federal Copyright Laws and is written for GameFAQs.com.

(So in other words: NO unauthorized duplication or copying!)

About this FAQ:

This is a speech translation FAQ, meaning that it is for those of you wishing to understand what the characters in the game are saying to each other before, during, and after a fight. This is also to help you if you are interested in studying the Japanese language or wanting to memorize famous quotes from your favorite characters.

How this works:

The Character listings go in the order that they are in on the character select screen, starting with Kusanagi Kyo. First, there is listed the Japanese pronunciation, which is followed by the English translation. (Note: I am still in the process of accurately describing the words and phrases, so some of the translations may be off or inaccurate.)

The Warriors of Legend:

Kyo Kusanagi
Ryu
Terry Bogard
King
Ken Masters
Iori Yagami

Chun-Li (Zang)
Blanka
Benimaru Nikkaido
Balrog (Vega in U.S.A)
Ryuji Yamazaki
Raiden (formerly Big Bear from the Fatal Fury series)
William Guile
Zangief
Mai Shiranui
Edmond (E.) Honda
Sakura Kasugano
Yuri Sakazaki
Dhalsim
Ryo Sakazaki
Kim Kaphwan
Cammy
Vice
Rugal Bernstein
Geese Howard
Vega (M. Bison in the U.S.A)
Nakoruru
Morrigan Aensland
On a moonlit night, Iori goes insane due to his Orochi Blood
Surging Evil Intent unleashed within Ryu
Gouki (Akuma in the U.S.A)
M. Bison (Balrog in the U.S.A)
Sagat

The Matches of the Millennium...

What this FAQ needs
The Credits!

Kyo Kusanagi. Representing SNK as the world-renown "King of Fighters"

1. (Intro) Ikuze! = Let's go! (You'll hear this in just about any fighting game from Japan, since it is a signature quote for main characters to start the fight.)
2. (Taunt 1) Akubi ga teruze! = You make me yawn!
3. (Taunt 2) Amai na! = You're too weak!
4. (Rolling) Otto! = Whoa!
5. (Winpose 1) Ore no Katchi da! = I am the winner!
6. (Winpose 2) He he...Moetero! = He he...you got burned!

Ryu. Representing Capcom as the "True Warrior"

1. (Intro 1) Ore no Kobushide Katchi da! = The way to victory is with my fist!
2. (Intro 2) Uke ta da do? = Did I hurt you? (Some help with this?)
3. (Intro 3) Its demo koi! = Come when you're ready!
4. (Taunt 1) Kakatte koi! = Come and fight!
5. (Taunt 2) Honkyo daze! = Show me all of your power!

Terry Bogard. Representing SNK as the "Garou Densetsu"

1. (Intro 1) Hey! C'mon! C'mon!
2. (Taunt) Hey! C'mon! C'mon!
3. (Winpose) Okay!

King. Representing SNK as the gorgeous kick-boxer with an "Art of Fighting"

1. (Intro) Ateni narua... = I can trust you! (Not to hold back?)
2. (Taunt) Come on, baby!
3. (Winpose 1) Humph...Nasakenai... = Humph...Pathetic...
4. (Winpose 2) Karui Mono ne! = That was easy!

Ken Masters. Representing Capcom as the world-renown "American Martial Arts Champion"

1. (Intro 1) Kakatte kina! = Come and fight!
2. (Intro 2) Ore no Deban doze! = I'm ready when you are/Come when you're ready!
3. (Taunt 1) Doushita, Doushita? = What's the matter, what's wrong?
4. (Taunt 2) Endyosun daiyo! = Don't hold back!
5. (Winpose 1) Ore no Katchi da na! = I'm the winner!
6. (Winpose 2) Yay!

Iori Yagami. Representing SNK as the Eternal Rival of Kyo

1. (Intro 1) Sugu raku ni shite yaru... = I will end your suffering very quickly/I will soon end your pain...
2. (Intro 2) Ore yo tomeru ka? Nara shine! = Do you think you can stop me? Just die!
3. (Throwing) Ja mada! = Get out of my way!
4. (Taunt 1) Ore ga Kuwai nuka? = Are you scared of me?
5. (Taunt 2) Muda na Aga kida! = That's pointless/worthless!
6. (Winpose) Sono mama de shine! = Just lie there and die!
7. (Defeated) Kono mama de wa owaranzo! = It can't end like this!

Chun-Li (Zang). Representing Capcom as the "Strongest Woman in the World"

1. (Intro) Kakugo ai wane? = Are you ready to lose?
2. (Winpose 1) Kore ga Kung-fu/Cool yo! = This is the power of Kung Fu/This is cool! (I prefer the Kung-fu, but if Higashi's right, and I'm pretty sure that he is, IT SOUNDS SO STUPID!)

Blanka. Representing Capcom as the "Savage Lightning"

(All of Blanka's speech is merely grunts, growls and screams) :p

Benimaru Nikkaido. Representing SNK as the "Elegant Lightning"

1. (Intro) Kakugo wa dekite kana? = Are you ready to fight?
2. (Taunt) Yaruki an no? = Do you think you're stronger than me?
3. (Winpose) Undastand? = Understand? (I couldn't resist...)
4. (Winpose) Sank you! = Thank you!

Balrog (Vega in the U.S.A.) Representing Capcom as "Sadistic Beauty"

(All of Balrog's/Vega's speech is merely shouts, semi-sinister laughs, and girlish screams) ;P

Ryuji Yamazaki. Representing SNK as "The Man who takes nothin' from nobody, not even yo' mama!"

1. (Intro) Kono zakona! = You're a pathetic one!
2. (Taunt) Moro tari nay na! = I need something more than you!
3. (Throwing) Kusoga! = Motherf***er! (This word has many profane meanings, so substitute the one you prefer in for it!)
4. (Winpose 1) (Grabbing your head) Mo pen Shide kuka? = Do you want to die again?
5. (Winpose 2) Chie...Kuda rane! = Damn...You ain't funny!
6. (Winpose 3) Sene hai en dai yo! = You came 1000 years too soon! (i.e. After 100 years, JUST MAYBE you could beat him!) (You were right Mycah; sorry about that man.)

Raiden (formerly Big Bear in the U.S.A.) Representing SNK as, well "The Lightning god"

1. (Intro 1) I WILL DANCE ON YOUR GRAVE! (This is sooo sad...)
2. (Intro 2) SAY YOUR PRAYERS, WIMP! (Like I said.)
3. (Taunt) C'mon! C'mon! (Terry rip-off...)
4. (Winpose 1) I AM RAIDEN!
5. (Winpose 2) ICHIBAN! = I'M NUMBER 1! (Thanks Higashi!)

William Guile. Representing Capcom as the "Former Special Forces loner with a horrible American English accent"

1. (Intro 1) Let's get it on! (Like I said.)
2. (Intro 2) Ret's Battle! = Let's Battle! (I couldn't help it!) ^_^
3. (Taunt 1) C'mon!
4. (Taunt 2) C'mon Rookie! (It almost sounds like "Cookie" *lol*)
5. (Winpose) Easy Operation! (-_-)

Zangief. Representing Capcom (and the former Soviet Union) as the "Red Cyclone"

1. (Intro) I am RED CYCLONE!

2. (Winpose 1) Horoshia! = Great! (Thanks MLai!)
3. (Winpose 2) Boloshoy Tavieda! = Big Victory!

Mai Shiranui. Representing SNK as the "Scantly-clad Busty Bruiser"

1. (Intro 1) Shiranui Mai, mairimasu! = Mai Shiranui is coming!
2. (Intro 2) Kakatte Irasshai! = Come and get me! (I know you want too!) ;P
3. (Taunt) Hora, ganbatte! = Do more than that!
4. (Winpose 1) Yah, Nippon Ichi! = Yeah, I'm Japan's #1! (Despite popular opinion, THIS IS WHAT SHE'S REALLY SAYING!!!)
5. (Winpose 2) Kono tedomo ne? = That's all you can do?

E. (Edmond) Honda. Representing Capcom as the "Rikishi of Sumo"

1. (Intro) Dosei! = (This doesn't really have a meaning, as it's just a saying.)
2. (Taunt) Got san desu! (This has many meanings that relate to Sumo, and most of them center around, "Thank you.")
3. (Winpose) Donna mon jai! = Did you see that!

Sakura Kasugano. Representing Capcom as the "school-girl who's obsessed with Street Fighting"

1. (Intro) Yosh...Ikuzo! = All right...Let's go!

Yuri Sakazaki. Representing SNK as the "The New Dragon/Tiger"

1. (Intro) Kojanto Kuruti! = (I don't think there's a direct translation for this, since I hear that it's her own phrase!)
2. (Intro) Ikuzo O! = Let's Go O!
3. (Taunt) Katchi, Katchi! ?
4. (Winpose 1) yoyuse, nanuchide! = Super Easy! ? (Help!)
5. (Winpose 2) Yari! = ? (Help!)
6. (Defeated) Oto-san gomen! = I'm sorry father!

Dhalsim. Representing Capcom as the "Kind-hearted Master of Yoga"

1. (Intro 1) Namaste! = Hello! (-_O)!
2. (Intro 2) Samadhi. = (In Yoga, Samadhi is the final step to becoming "Enlightened".)

Ryo Sakazaki. Representing SNK as "The Tiger of Kyokugenryu Karate"

1. (Intro 1) Ora ora! = C'mon C'mon!
2. (Intro 2) Sa Koi! = Come on!
3. (Taunt) Ora ora!
4. (Taunt) Kakatte Koi! = C'mon and fight!

5. (Winpose 1) Osu! = (This is a typical phrase said by those studying or mastering Karate.)
6. (Winpose 2) Kore ga Kyokugen-ryuu da! = This is the (Extreme) style! (Kyokugen-ryuu means "Extreme" or "Limit")

Kim Kaphwan. Representing SNK as the "Justice-Dispensing Master of Tae Kwon Do"

1. (Intro) Tae Kwon Do no shinzi, Mizemasho! = This is the [true] art of Tae Kwon Do; now let me show you (what it can do)!
2. (Intro against the "Evil" characters) Akurai Yirosan! = Evil is Unforgivable!
3. (Taunt) Yare yare... = so boring...

Cammy. Representing Capcom as the "Shadoloo Operative enhanced by Biotechnology"

1. (Intro 1) TARGET CONFIRMED!
2. (Intro 2) HERE I GO!
3. (Taunt) LOCK ON!
4. (Taunt) C'MON!
5. (Winpose) TOO SHORT!

Vice. Representing SNK as the "Sultry Secretary of Rugal Bernstein and Avatar of the Orochi power"

1. (Intro) Mmmmmmm...Omoshiroi, Yaro ka! = This looks fun, let's do it!
2. (Throwing) Kakide yario! = I'm gonna' scratch you!
3. (Performing Negative Gain) Itai yo...Taish takoto naiyn ja nai! = It hurts...You're not good enough! (She's squeezing your head between her legs and saying, "It hurts!" O_O!)
4. (Performing Withering Surface) Okora sin janai yo...Ochiro! = Don't make me mad...Go to Hell!
5. (Winpose 1) Hangich naioreni mattaoka... = Remember me on the next full moon...
6. (Winpose 2) Koroshite kurerun ja nakatta na? = Didn't you promise/say that you were going to kill me?

Rugal Bernstein. Representing SNK as "The Most Stylish yet Intimidating Boss ever designed"

1. (Intro 1) Otenami hykento ikoka! = Let's see what you can do!
2. (Intro 2) Kimi nu shino basho wa koko da! = This is where you will die/This place will be your grave! (Pick the one that sounds better.)
3. (Throwing) Tsumaran! = Don't make me laugh/you must' be kidding!
4. (During Total Annihilation) Kore de Todo meja! = This is the Finale! (Actually, it means "This is the last one!" but you know how Rugal is...Damn that guy's so classy!) ^_^
5. (Winpose) Shomenado Taiiyasui! = You're too easy to beat!

Geese Howard. Representing SNK as the "Epitome of all Fighting Game Bosses WHO OWNS YOU!"

1. (Intro 1) I WILL STAIN MY HANDS/HOUSE WITH YOUR BLOOD!
2. (Intro 2) YOU CANNOT ESCAPE FROM/LONG DEATH! (Who really cares what the hell he's saying! Just pick the one you think it sounds like!)
3. (Taunt 1) C'mon! (I love this!)
4. (Taunt 2) You are weak! (Oh man, this guys voice rulze!)
5. (Winpose 2) DIE EVIL!

Vega (M. Bison in the U.S.A.) Representing Capcom as the "Supreme Lord of Shadoloo"

1. (Intro 1) Sono kubi...Ka kiru! = I will...cut your throat! (Okay, I know this sounds completely lame, but there's an alternative: You're neck...IS MINE! You pick the one that sounds better!)
2. (Intro 2) Inochiga oshkinai Eodana! = I bet that you don't want to live anymore!
3. (Taunt) Akubi siruka... = Let me yawn...
4. (Winpose) Zakona! = You're so pathetic!

Nakoruru. Representing SNK as the "Protector of Nature"

1. (Intro) Ikuyo, Mamahaha! = Let's do it, Mamahaha (Mamahaha is the name of Nak's bird friend.)
2. (Performing Shichi kapu Kamui Irushika) Mamahaha Chikara O kashte! = Mamahaha Lend me your power!
3. (Performing Shiri koro Kamui Inomi) Chikara O onegai, Arigato! = [Nature] Give me your power, thank you!
4. (Winpose 1) Arigato Mamahaha! = Thank you Mamahaha!
5. (Winpose 2) Dai shizen ga Oshi okio! = This is Nature's punishment!

Morrigan Aensland. Representing Capcom as the "Succubus Queen of the Night"

1. (Intro) Tanoshi masette chodai... = Please comfort me...
2. (Taunt and during Cryptic Needle) Do, Kiredesho? = Don't you want to comfort me? (I'm pretty sure that you do) ;P
3. (During Darkness Illusion) Oshi okio...Kimo chi deso = It's punishment time...I feel so good!
4. (Winpose 1) Matta asondan geruwa! = I'll play next time!
5. (Winpose 2) Dinou shitoy de! = Just go home/away!

On a moonlit night, Iori Yagami goes insane due to his Orochi blood. Representing SNK as the "Death-Lusting Blood-Spewing Psychopath"

(Just screams, grunts, shouts and the occasional

"Kyyyyyyyyyyyyyoooooooooooooooooo!"

Surging Evil Intent unleashed within Ryu. Representing Capcom as the
"Truly Evil Warrior"

1. (Intro 1) Ore no Kobushiga chiomo tome teyu! = My fist beckons your blood! (Something along that line!)
2. (Intro 2) Zitsu! = Fade away/Vanish! (Yes, I know it sounds like "zits", but...)
3. (Performing Shun Goku Satsu) Korosu! = I'm going to/will kill you!
4. (After SSS) Ojikay Zukuka? = ARE YOU SCARED NOW?
5. (Taunt) Korosu!
6. (Winpose) Shin ozo Tomete kureru! = I'll stop your heartbeat! (This is so corny it's sad...) ;P

Gouki (Akuma in the U.S.A.) Representing Capcom as the "Supreme Master of the Fist"

1. (Performing SSS) Ochiro! = Go to Hell!
2. (At the end of SSS) Shoshi! = You're pathetic!
3. (Winpose 2) Hajito Shiray! = Think of yourself as pathetic!

M. Bison (Balrog in the U.S.A.) Representing Capcom as, well, "The Boxer with the Second-Worst English Accent"

1. (Intro) DON'T STOP ME!
2. (Taunt 1) BLAST YOU!
3. (Taunt 2) C'MON SANDBAG!
4. (Winpose 1) I GOT PAID!
5. (Winpose 2) I AM CHAMP!

Sagat. Representing Capcom as the "Emperor of Muey Thai"

1. (Winpose) TRY AGAIN KID! (This is a tribute to the original Street Fighter!)

The Matches of the Millennium...

1. Kyo Kusanagi vs. Iori Yagami: The Battle of the God Force!

Kyo: Hoono ga, omae o yonderu ze... = My Flame is calling you!
Iori: Nara moetsukiro, isagi yoku na... = Then Burn Out, as it commands!

2. Kyo Kusanagi vs. Ryu: The Battle of the Millennium!

Kyo: Humph...Sono tedo Jado jenaika? Honkide Ikuze! = Humph...My power doesn't scare you? WELL I'M GONNA' SHOW YOU EVERYTHING THAT I HAVE, LET'S GO!

3. Chun-Li vs. Ryuji Yamazaki: The Battle of Good vs. Evil (you think of a better name!) XP

Hon-Fu: Chun-Li Dekai!: Koko wa kono Hon-Fu ni omakase yare! =
OFFICER CHUN-LI!: I (Hon-Fu) will fight this guy!
(Then Yamazaki Snake Charms his arse and he runs away crying like a girl!) ^_^

4. Ken Masters vs. Terry Bogard: The Battle of the American Martial Arts Champions!

Ken: (picking up Terry's hat and throwing it to him) Sore! = Here!

5. Ryuji Yamazaki vs. Terry Bogard: A tribute to Fatal Fury 3!

Yamazaki: (Throwing Terry a knife) Tsukuyo... = Take this! (Cuz' you'll need it!)
Terry smashes the knife with his fist.
Yamazaki: Kokay suruzo kora! = You'll pay for that!

6. Rugal Bernstein vs. Guile: Memories of KOF 94'!

Rugal: Kimi nu shino bashowa koko da! = This is where you will die!
Guile: (destroying the statue) SONIC BOOOUUUM!

7. Rugal Bernstein vs. Vega/M. Bison: The Battle of the Badasses!

Rugal: Sonotch karamo watashingo torikum dekurio! = I will take your power from you!
Vega: (Any one of his intro phrases.)
Rugal: (Signaling his panther to leave) Sare! = Go!

8. Terry Bogard vs. Geese Howard: The Vengeance of the Wounded White Wolf!

Terry: Geeeese! (As usual.)
Geese: (Beckoning him) Hahaha!

9. Iori Yagami vs. Vega/M. Bison: The Battle of the Cursed Blood/Power!

Vega: Sono kubi kakitaryaru! = I will cut your neck! (I think he means to say, "Your head is mine!")
Iori: (Throwing his Creeping Darkness) Doushita? = What's wrong?
Iori: Sugu rakunish teyaru! = I'll end your suffering quickly!

10. Vice vs. Rugal Bernstein: The Battle of the Employer and Employee!

Vice (w/Mature): Isatsua Muki daiyo! = Let's skip the introductions!
Rugal: Yo karo Zenyo kude Kurugai E = Well then, Show me your true power!

11. Vice vs. Cammy & Evil Ryu: The Battle of the E.V.I.L!

Vice: Anta no hime kikosete morau wa! = Let me hear you scream! (I'm picturing something very nasty with this...) ^_^

12. Kyo Kusanagi vs. Benimaru Nikaido: Memories of Esaka 94'!

Kyo: Ikuze! = Let's do this!

Benimaru: Kore karaga Main Event sa! = This is the Main Event!

13. Ryu vs. Ken: The Parody of Street Fighter 3: Third Strike Fight for the Future!

14. Geese Howard vs. Vega: The Monumental Battle of the Bosses of Capcom and SNK!

15. Balrog vs. Benimaru Nikaido: The Battle of the Red and White Roses! (Yes, I know that sounds so corny, but do you have any better ideas?)

16. Benimaru Nikaido vs. Any girl/woman: The Battle of True Beauty! (Benimaru officially scares the hell out of me because he does this to Sakura too!)

17. Balrog vs. Any girl/woman: The Battle of Seductive Beauty!

18. Balrog vs. Any (Ugly) male: The Battle of the Beauty and the Beast!

19. Ryo Sakazaki vs. Yuri Sakazaki: The Battle of the big brother and little sister! (Aw, ain't that cute!) ^_^

Yuri: Oni-Chan, Kakugo suruchi! Brother, PREPARE YOURSELF!

Ryo has an "OMG/you must be kidding" look on his face and slaps his forehead.

20. King vs. Sagat: The Battle of the Muey Thai Masters!

King: Ateni narua! = I can trust you...

Sagat stands and smiles.

21. Yuri Sakazaki vs. Sakura Kusugano: The Battle of the Next Generation of Capcom and SNK!

Yuri: Osu! (A greeting from one fighter to another.)

Sakura: Kotchira koso, Yoroshiku onegai shimasu. = Thank you, I'm pleased to meet you. (Believe it or not, this has one of the strangest meanings in the game! Though the translation I have is accurate, there are others that are similar such as "Thank you, I'm honored to meet you." etc.)

22. Ryo Sakazaki vs. Ryu: A Tribute to The Art of Fighting!

23. Chun-Li (Zang) vs. Mai Shiranui: The Respective First Ladies of Fighting!

Mai is dressed in Chun-Li's traditional get-up, and says, "Shiranui Mai, mairi masu! = Mai Shiranui is coming!"

Chun-Li watches and then gets ready.

24. Zangief vs. Raiden: The Ultimate Wrestling Match!

Raiden: YOU'RE DEAD MEAT!

(That should be all of em'!)

What this FAQ needs:

It should be finished, though I'm well aware of Yuri's missing quotes!
If there's anything else though, please E-mail me!

The Credits!

(This is the most important part of the FAQ!)

1. SNK AND Capcom! These guys put their blood (and lives) on the line to make this game, so they get the 99.98%!
2. Kenta Sato. My eternal KOF/SF rival: thanks sooo much for translating everything for us!
3. CJayC. Well, of course! Most of the glory goes to the guy who makes it happen!
4. Louis Spears. For mailing me about the MOTM that I missed! Thanks man!
5. "Siegfried." (I'll keep your REAL name anonymous! ^_^) And his cool website "Fightermania" (URL: www.tekken.nu/fightermania.) This guy helped me quite a bit with spelling errors and pronunciation!
6. MLai. Thanks a bunch man!
7. Hurricane Higashi. "The Screamin' Hurricane!" Thanks dude! We all know that you rule!
8. Mycah Leonhart. Though I left ya' out eh? You rule too man; Also, his website:
<http://communities.msn.com/MycahLeonhartFriends> (!)
9. Pro Tect. I can't leave you out of the credits dude! Thanks for the Fatal Fury 3 info!
10. YOU! YOU wanted it, so I made it happen!